

## 厦门译协召开四届三次常务理事会暨新春座谈会

厦门翻译工作者协会于2006年元月21日在厦门航空宾馆举行第四届第三次常务理事会暨新春座谈会，会议转达了蔡望怀名誉会长对开创译协工作新局面的期望和勉励；陈爱京会长在会上作厦门市译协2005年工作的总结报告，提出了2006年工作计划的建议；洪成宗常务副会长作报经主管部门批准的译协人事变动报告；陈和国秘书长作2005年协会财务报告。与会人员在热烈气氛中展开了讨论，高度评价陈爱京会长所作的工作总结报告，肯定了2005年译协工作取得的成绩，提出了对新的一年工作的补充意见。

厦门（中国）投资促进中心负责人应邀到会作第十届中国国际贸洽会盛况预测报告及对翻译服务的要求。与会人员受到极大鼓舞，表示要进一步与投促中心合作，精心策划，积极组织译员继续为中国国际投洽会提供翻译服务。

会议由常务副会长洪成宗主持。出席会议的还有副会长纪亚木、陈安全、温晓红、张建华，顾问邵荫棠、周传永、常务理事苏崇、邱辉煌、林莹如、苏钟人等，共22人参加会议。

### 2005年译协工作总结与2006年工作计划建议

陈爱京会长首先向译协常务理事并向会员致以新春问候，祝福全体会员在即将来临的“旺旺年”里阖家平安、事业成功！接着她向大会作了市译协2005工作总结报告，她回顾了在过去的一年里，协会积极组织会员开展学术活动、顺利地完成了企事业单位、部门委托的口、笔译和翻译咨询服务任务，成绩显著；及时调整和充实人员、组建了工作班子，使协会工作步入正常运转；认真按照社团办的要求，通过年审获得确认等。

她在报告者着重提到，我会于2005年4月开始筹备，并于6月组织起一支由6名顾问和35名多语种译员组成的队伍，活跃在第九届中国国际投资贸易洽谈会上，开展翻译服务活动，顺利地完成了26场同声传译、交互传译及现场口、笔译任务，接待了900多人次的翻译咨询服务，配合投促中心从数百名应征者经考核、测评甄选出近200名翻译志愿者。译员们出色地完成翻译服务，不仅赢得了境内外客商称赞，还获得市委、市政府、中国国际投洽会组委会的赞赏。

陈会长在报告中指出，取得这些成绩有3个主要因素：工作班子认真策划、统筹安排，准备充分，重视译员上岗前的培训；工作班子与投促中心精诚合作、精心组织；译员发扬“无私奉献、服务至上”精神，服务意识高、责任感强。

值得指出的是，投洽会组委会下达任务明确，提供了服务展位，创造温馨环境和工作氛围，使译协有广泛宣传翻译工作和拓展服务范围的展现空间，以及参与涉外部门翻译工作、为境内外客商提供翻译服务的机会，是一项很好的举措。

总结报告中赞扬了工作班子在投洽会的现场能以大局为重，采取了适当的应急措施，及时而平稳地处理了现场出现的冲突，这种精神应该发扬光大。她也指出，要加强调查研究，进一步完善可操作性的市场化运作，逐步建立与市场需求相适应的翻译服务收费体系。在提倡“无私奉献”精神的同时，也要兼顾译员的正当权益。

陈会长指出市场的需求是协会存在的价值，有为才有位。当前我们正在树立和落实科学发展观，加快建设海峡西岸经济区；又适逢中央鼓励东部地区率先发展和支持“海峡西部”经济发展的重大历史机遇。外商进驻厦门设点办厂日趋增加，民营企业也蓬勃发展。不仅政府涉外部门接待国外宾客任务日渐加重，外国客商在厦的业务愈来愈多，民营企业也要走到国外去投资发展。这些都要有一支高质量的多语种的译员队伍，满足日渐增长的需要。译协要激励译员提高信心，增强事业心和责任感，抓住机遇，建设较完整的多语种译员队伍。在继续做好国际投资贸易洽谈会翻译服务的同时，要扩大服务范围，提高翻译服务质量，服务大局，为政府部门、境内外客商、民营企业提供高质量的翻译服务。

陈爱京会长在会上提出 2006 年译协工作计划，建议着重做好以下几件工作：

1. 积极物色和调配能力强的译员，配合民营企业到国外的洽谈、投资活动。
2. 2006 年第十届中国国际投洽会，将迎来更多境内外客商，要充实和壮大译员队伍，再接再厉做好国际投资贸易洽谈会翻译服务。
3. 开展调查活动，在已报批的译员补贴的基础上，研究和提出规范的翻译服务报价要求。在提倡“奉献”精神的同时，实事求是地提高译员的待遇。这将有利于鼓励译员全身心地投入翻译服务活动，有利于充实和壮大翻译队伍。
4. 各个工作委员会要积极开展活动，多做咨询服务工作。着重做好市场翻译需求的预测和评估。有的放矢地建设比较完整的多语种的翻译队伍。
5. 要更加勤快地开展协会的活动，增强会员的向心力和协会的凝聚力。争取每季度活动一次，可举行研究会、座谈会，工作联系会，交流心得、交换信息、总结上段工作、提出下段的工作内容。邀请热心协会工作、热爱翻译事业、表现突出的译员和志愿者参加活动。把活动办得形式多样、内容充实，旨在活跃翻译队伍，激励会员做好翻译服务的事业心和责任感。
6. 认真策划“请中国公民到老外家中过年”活动。我市与马来西亚、日本、新西兰、澳大利亚、菲律宾等国家的许多城市结成友好城市，市外办与他们沟通良好。利用这些有利资源，创造条件，组织中国公民（包括我会会员）到老外家里去过年，体验外国人的过年习俗，增进中外民间交流。

## 投促中心负责人预测第十届中国国际贸洽会盛况和对翻译服务的要求

会议邀请中国国际投资贸易洽谈会组委会联络部副部长、中国（厦门）国际投资促进中心李晓曙副主任到会向译协常务理事作报告。李副主任首先感谢厦门译协派出译员为 2005 年第九届投洽会提供优质翻译服务，做出很大贡献。得到了福建省领导的高度赞赏。译协参与投洽会的翻译服务，提升了投洽会的水准，受到有关部门的肯定和赞扬。

李副主任说，译协认真地把服务投洽会当作一项中心工作来抓，将翻译服务延伸到投洽会。在投洽会中设立展位，为项目对接提供翻译服务，现场接待了 900 多人次的翻译咨询服务，组织了多语种翻译队伍，满足了投洽会的需求；会前还派员协助考核、测评、甄选出合格的翻译志愿者，确保投洽会翻译服务的志愿者队伍召之即来，来之能战。

李副主任指出，今年投洽会是第十届，也是十周年大庆，将更加突出投资贸易洽谈的国际性，档次高，规格高。今年又恰逢厦门经济特区成立 25 周年，将隆重地举行一系列活动。届时将邀请国家领导人、外国国家元首、首脑、部长参加盛典。许多大公司、大企业的董事长和高官政要将发表演说。他还说，厦门国际投洽会目前已有 5 家大型国际知名的投资类和贸易类的国际组织参与协办。

投洽会策划争取将中俄友好年、中印友好年、中意友好年的活动移植到厦门国际投洽会，增大投资贸易洽谈活动内容。

第十届投洽会的项目对接会将比上届增加场次和延长时间；增加台资企业、中小企业和上市公司参与项目对接会。投洽会举办前后将组团出访，到各国开展投洽项目推介活动。

李副主任指出，上述的各项活动都需要有高质量的翻译，将是译员发挥聪明才智，大有用武之地，也对翻译服务寄予更高的期望，希望译协作出更大的贡献。

李副主任对本届的翻译服务提出若干要求：要求早计划、早组织，策划活动，沟通信息；鉴于投洽会的活动内容包罗万象，活动较多，要求定人定事，便于联络；设立翻译咨询服务台，是个好的形式，今年将服务台退出展位，在展厅明显的位置布设翻译咨询服务台，以提高知名度和扩大影响力；投洽会专业化程度较高，要求派出的译员要熟悉专业；要求深化服务内容，除了现场服务，可以深入展位、会议、论坛、会见接待，全方位介入。他还指出翻译服务的待遇问题，光靠政策毕竟是有限的；要探索市场化运作，使译员的付出得到一定的回报。

陈会长的总结报告和工作计划以及李副主任的预测报告，极大鼓舞人心，引起了热烈讨论。与会人员高度评价和赞同陈会长所作的工作总结报告，肯定了 2005 年译协工作取得的成绩，并对 2006 的工作计划感到任重道远，表示要同心协力，认真落实，及早策划，创造条件满足投洽会提出的要求，进一步作好投洽会的翻译服务和完成本会各项工作，争取在新的一年里以更好的成绩庆祝 11 月 22 日我会成立 20 周年。

会议得到厦门市外事办公室、厦门航空公司、厦华电子公司、厦门市移动通信公司的支持和赞助。与会人员对上述单位长期支持厦门译协的工作表示衷心感谢。